

Толстой Л. Н.

1. 11. 03

26

Известия 2003 1 нояб

ст 3

ХРОНИКА

В ИСПАНИИ ВЫШЕЛ ПРАВИЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД «ВОЙНЫ И МИРА»

В Испании вышло полное издание романа Льва Толстого «Война и мир», без ошибок и сокращений, сообщает РИА «Новости». В подготовке нового издания принимала участие ведущая переводчица русской литературы в Испании Лидия Купер. По ее словам, в предыдущем переводе романа Толстого имеется немало фактических ошибок, некоторые утверждения писателя искажены, многие абзацы и фразы исчезли. А главное, при переводе книги на испанский язык использовался французский вариант романа. Как выразилась Купер, на роман был нанесен литературный «макияж». Лидия Купер работала над новой редакцией «Войны и мира» около пяти лет. В итоге испанские читатели получили полноценный перевод произведения, которое издатель Марио Мучник назвал «лучшим романом в мировой литературе», поставив его в один ряд с Библией.

Ольга КИРЮХИНА